

# ¿Qué significa la ciudad para los habitantes de la Amazonía en Guyana y en Brasil? ¿Cuál es el aporte de la Antropología?

Caterine Reginensi  
Ecole d'Architecture Languedoc Roussillon  
Montpellier - Francia  
Corrección del castellano:  
Juan Carlos Rojas  
Universidad de Toulouse  
Toulouse - Francia

## RESUMEN

Este artículo propone una lectura comparativa de diferentes espacios urbanos en la Guyana francesa y en la Amazonía Brasileña a través de las múltiples actividades económicas informales, desarrolladas en el lugar por los habitantes, en su mayor parte inmigrantes de otras regiones o de otros países.

El tema de reflexión tratado en el artículo converge con el de mi laboratorio de investigación, (GRAL - Groupe de Recherche sur L'Amérique Latine, UMR 5135 Universidad de Toulouse Le Mirail) y concierne la identificación de la ciudad por parte de sus habitantes.

Mi trabajo de campo en las ciudades de la Guyana francesa y mis observaciones más recientes del Estado de Amapá al Norte de Brasil, me servirán de ilustración para identificar, observar y describir la entrada progresiva en el mundo urbano.

La pregunta expuesta en el título de este texto se refiere a la manera en que los habitantes hablan de su ciudad y se representan su barrio. Mi propósito, a través de una lectura comparativa de diferentes espacios urbanos informales en la Guyana francesa y en la Amazonía brasileña, es el de presentar el proceso de identificación a la ciudad. Escogí observar este fenómeno a través del estudio de las múltiples actividades económicas organizadas por los habitantes.

Retomaré tres de cinco elementos propuestos por Jérôme Monnet (2000: 19-39) para identificar una

ciudad, es decir: la noción de *territorio*, la de *mercado* y finalmente la de *espacio público* y agrego de manera transversal las *redes de intercambio de los habitantes*.

Cuáles son las señales de identificación de la ciudad para los habitantes de St Laurent du Maroni, de Kourou como de St Georges de L'Oiapoque en la Guyana francesa y de Macapá o de Laranjal do Jari en Amapá (Brasil), en el marco definido por:

- El territorio, el de la mesa de las Guayanas, el de las movilizaciones, los espacios de fronteras



donde circulan poblaciones y mercancías, en los cuales se constituyen las redes de empresarios.

- El mercado, organizado en circuitos económicos y en competencias, lugares de intercambios informales alrededor de los productores y prestadores de servicios.

- El espacio público : lugar de visibilidad de las redes de intercambio. Desarrollaremos el papel del vendedor ambulante, verdadero desafío de sobrevivencia.

Primero precisaré en qué forma mi trabajo de antropóloga en el medio urbano, así como mi experiencia práctica en desarrollo urbano, me han conducido a tratar de aportar no solo respuestas sino también una aproximación construida, con el fin de estudiar ciudades percibidas a menudo por sus habitantes como «no ciudades», espacios mal o no equipados, intersticios, márgenes. Es ésta la ciudad en el Amazonas ? O bien, debe hablarse de la ciudad que ofrece, a la mirada del viajero, un plano ortogonal en damero, vestigio de la colonización (francesa o portuguesa) e identificada como la ciudad oficial en oposición a los barrios espontáneos, en permanente construcción, obra de los habitantes, la mayor parte del tiempo inmigrantes de otras regiones o de otros países ? Mi tendencia sería de responder que en la Guyana como en Amapá (Brasil), el hábitat espontáneo llamado también «bidonville» o «baixada», chavolas, (tugurio), participa en la fabricación de las ciudades. Los "bidonvilles" están en constante evolución, esparcidos a menudo en las ciudades o zonas periurbanas y constituyen un recurso económico y social utilizado por el conjunto de habitantes de la ciudad (GALLIBOUR: 1996).

1.- De una lectura crítica y comparativa de los espacios urbanos informales a un enfoque de acercamiento a las relaciones sociales

La opción de un enfoque

Mi estudio está ligado al de la antropología urbana, que se ha desarrollado en Francia desde hace un poco más

de 15 años, pero poco desarrollada en la Guyana o en Amapá. Adiero al propósito de Michel AGIER (1996:35) que concierne la manera cómo el antropólogo adelanta su reflexión, no sobre la ciudad, sino sobre la encuesta urbana del antropólogo : «... no es a partir de la ciudad misma que emergen los conocimientos de la antropología, es a partir de un montaje de secuencias de la vida urbana extraídas de una ínfima parte del curso real del mundo». En qué se diferencia éste enfoque de otros ?

Primero, los conocimientos producidos por el antropólogo están anclados en lo micro- social. Esto es cierto, pero la encuesta en la ciudad integra diferentes procesos de análisis, principalmente un diálogo interdisciplinario (ensamblaje de las escalas de la antropología con la de la economía, la sociología, la geografía urbana, la ecología), y la encuesta empírica, es decir las informaciones recogidas en el marco de una relación cara a cara en espacios de interrelación.

Es ésta la «capacidad de la Antropología de construir una reflexión y una metodología centradas sobre el individuo, inscrito en espacios social y culturalmente heterogéneos, sin abandonar sus propias preguntas fundadoras relativas a la organización social o a la unidad cultural de los pueblos» (AGIER : 1996, 36-37). Mi enfoque será el análisis comparativo que remite a la problemática de la diferencia (LAPLANTINE: 1995, 157).

Finalmente, tratándose del desarrollo social urbano y de las políticas urbanas, conviene señalar (AGIER: 1999, 150) «que no hay ninguna evidencia teórica que pueda justificar el traducir en términos de ordenamiento urbano las conclusiones de encuestas etnológicas en la ciudad».

Este anclaje teórico me ha permitido implicarme modestamente en acciones de investigación que conciernen el siguiente campo de intervención :

- De una parte, la observación de la cotidianidad y de las redes de intercambio en lo urbano, en la Guyana y en Amapá,



- de otra parte, el análisis de la implicación de los diferentes actores y las distintas formas de ciudadanía practicadas.

Mi nivel de implicación en la investigación, en la Guyana en particular, se sitúa a tres niveles interdependientes: la producción de un trabajo de investigación referido a los procesos sociales urbanos, (Reginensi: 1996), la asociación a una investigación-acción (1998, 2000), la participación en un trabajo conjunto basado en el intercambio de las experiencias entre profesionales e investigadores (preparación y coorganización de los seminarios *Revoir la Ville: Aménagement, développement économique et implication des populations. Guyane, Brésil et Surinam: similitudes et dissemblances, juin 1998, mars 1999.* - «Revisar la ciudad: ordenamiento, desarrollo económico e implicación de las poblaciones. Guyana, Brasil y Surinam: similitudes y diferencias, junio 1998, marzo 1999»).

En tanto que observadora y analista de las intervenciones sociales, me interesé en el desarrollo de una metodología de enfoque de las ciudades amazónicas y de las zonas de hábitat espontáneo en particular. Conviene recordar en primer lugar que las nociones de hábitat espontáneo, «bidonvilles», favelas o baixadas en Brasil, confrontan dos modelos de sociedad: países desarrollados / países en vías de desarrollo. Pero se trata, principalmente de aceptar la idea de que éste fenómeno es la consecuencia de una conjuntura económica, social, cultural y política de una gran complejidad. Lo anterior equivale a no hablar

más de diagnóstico cuando se quiere analizar estos espacios, lo que reduciría el fenómeno del «bidonville» a una manifestación de la miseria y de la marginalidad. De aquí el término de lectura crítica y comparativa del espacio.

Esta lectura planteará primero la problemática del espacio del hábitat espontáneo como respuesta para millones de personas en el mundo: una necesidad de abrigo. Posteriormente, consideraremos el hábitat espontáneo, la baixada, la favela, como parte de la ciudad (DRUMMOND : 1981, ONTIVEROS : 1996, GOMES : 1999) y finalmente, interviene la noción de apropiación del espacio cotidiano.

En el transcurso de mis observaciones de sitios de hábitat espontáneo en Guyana y en Amapá (Brasil), opté por una lectura según tres niveles de análisis :

- Una aproximación a los puntos críticos del medio (físico, económico y social)
- Una aproximación a las potencialidades del lugar (espacio físico y social)
- Una aproximación al rol de los actores en un sentido amplio (arquitectos, urbanistas, técnicos, políticos, investigadores de diferentes disciplinas, trabajadores sociales, etc.) y en primer plano los habitantes.

Para el análisis de los sitios he elegido cuatro criterios principales asociados a los indicadores y que se pueden observar en la tabla siguiente :



Criterio arquitectónico	<i>Indicadores asociados :</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• tipología del hábitat</li> <li>• naturaleza de los materiales utilizados</li> <li>• arquitectura / identidad</li> </ul>
Criterio urbanístico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• infraestructuras de base de redes y flujos</li> <li>• senderos, pasarelas</li> <li>• formalidad o informalidad del hábitat y de los servicios o comercios, equipamientos comunales</li> <li>• materiales utilizados</li> <li>• arquitectura / identidad</li> </ul>
Criterio socio-antropológico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• origen étnico de las poblaciones</li> <li>• historia personal del habitante</li> <li>• papel de las migraciones y / o de la frontera</li> <li>• redes de solidaridad</li> <li>• naturaleza de las relaciones sociales entre los habitantes</li> <li>• estatus, ocupación y apropiación del espacio</li> <li>• actividades económicas desarrolladas</li> <li>• reivindicaciones y vida asociativa</li> </ul>
Criterio socio-político	Presencia de servicios públicos en el sitio : escuelas, centro de salud, equipamientos a proximidad.
Criterio transversal : el medio ambiente	
<i>Indicadores asociados:</i> Calidad del agua, suelos, transportes, ruidos y sonidos, densidad, insalubridad, desechos, basuras, medio natural en la ciudad (borde de río, playas, senderos, lagos), zonas inundables	

Este método permite comprender y abordar el funcionamiento del hábitat informal tanto en su globalidad como en su diversidad, y se trata en efecto de cruzar las miradas entre el antropólogo, el arquitecto, el urbanista, el geógrafo, el trabajador social, el político y el habitante. Esta matriz de lectura común, crítica y comparativa, es un marco de trabajo y en ningún caso podría quedar ni lisa ni aplicable para todo. Ayuda también a deshacerse de algunas ideas establecidas a priori a propósito del fenómeno del "bidonville" como expresión de la pobreza urbana. Un ejemplo revelador es el de la precariedad de las construcciones en el espacio del "bidonville": me dediqué a una observación minuciosa en varios sitios de la Guyana y en Amapá y encontré diferentes tipos de construcciones sobre un mismo sitio

• Las más precarias —que un conjunto de actores (arquitectos, urbanistas, empleados del servicio social, habitantes del sitio) me describieron como las más numerosas incluso como las únicas existentes es decir, de pequeña talla, en materiales ligeros de recuperación,

pero también :

- Casas de madera y bloques con teja ondulada (metálica)
- Casas de madera de gran tamaño con terraza o balcón
- Casas de bloque con cubierta en teja de barro
- Casas de dos niveles con entrepiso y techo reforzado
- Paramentos y fachadas coloridas, bien dimensionadas a orilla del río

Ante tal diversidad, cómo hablar entonces de «bidonvilles», de baixadas? Es evidente que tenemos delante una ciudad sin servicios urbanos y sin infraestructuras mínimas.

En los diferentes sitios observados, el hábitat o los servicios no pueden resumirse a los materiales utilizados o al comercio, pues ellos revelan en el espacio, las relaciones sociales fundamentales que unen o confrontan los habitantes entre ellos y con la sociedad



civil. Por consiguiente, cada lugar traduce una lógica de apropiación del espacio y cada lugar es "antropológico" AUJE (1994, 155-157) es decir, los lugares de "estar en casa", de la identidad compartida, comunes a todos los que lo habitan e identificados como tales por aquellos que no lo habitan. Conviene precisamente echar una mirada sobre las relaciones entre la cultura, la sociedad y el individuo y analizar lo que se entrevé de esas relaciones en el espacio ocupado.

### La elección de los terrenos de observación

El punto de partida de mi trabajo de investigación fué el análisis de las estrategias residenciales de las poblaciones en la región de St Laurent du Maroni. Las estrategias de desplazamiento han aparecido como recursos: de los pueblos del río Maroni, del hábitat espontáneo en St Laurent du Maroni hasta la reubicación en un hábitat planificado en St Laurent o hasta Kourou, las poblaciones se organizan a través de sus redes relacionales y desarrollan una micro actividad económica. En este sentido la red relacional participa en un proceso de socialización urbana. Puedo decir al respecto que las poblaciones introducen estrategias para acceder a la urbanidad: Ellos quieren la ciudad.

Debo precisar que las ilustraciones propuestas de los espacios de intercambios informales en las ciudades del Amazonas, tienen como origen este trabajo de investigación en la Guyanafrancesa (1995-1997), en las ciudades de St Laurent y de Kourou. Posteriormente, enriquecí mi visión y mi enfoque al mundo urbano con las observaciones y entrevistas en Surinám sobre el espacio de la frontera, entre las ciudades de Albina y de Paramaribo (Suriname) y en Amapá, en los barrios de hábitat espontáneo de Macapá y Laranjal do Jari (1998-2000). (En anexo: presentación de las condiciones y de las herramientas de encuesta).

Los barrios escogidos en las diferentes ciudades de la Guyana y de Amapá tienen algunas características en común: una población resultante de los flujos migratorios recientes, proveniente de estados vecinos o de países vecinos (20 últimos años), de las poblaciones

venidas de medio no urbano, a veces con una estrategia de sobrevivencia colectiva (grandes familias venidas de un mismo pueblo); una fase de poblamiento que data de los años 1970 a 1990, una población total en el barrio de mil a dosmil habitantes (1.000 a 2.000) con excepción de Laranjal (población de alrededor de veintemil habitantes - 20.000), una población joven (más del 40% de menos de 20 años), testimonio de un mestizaje de habilidades constructivas tradicionales y adaptadas a la sociedad que las acoge (autoconstrucción), la proximidad de recursos naturales (selva, agua); una ausencia de estatus jurídico frente a la propiedad de la tierra, las prácticas de subarrendamientos importantes, las tentativas de regularización administrativa (papel de la planificación urbana), una densidad elevada de la población en el espacio del barrio; la presencia de una economía informal (comercios, servicios) entrelazada al espacio residencial, de fuertes relaciones de solidaridad familiar y / o comunitarias; algunas veces, la constitución de redes de empresarios sobrepasando los límites del barrio, aún de la ciudad y hasta del mismo país.

## II. Los habitantes y la ciudad en la Amazonía a través del territorio, las redes, el espacio público

### El territorio : similitudes y diferencias en el proceso de urbanización

Hablar de ciudades en la Amazonía es una paradoja: la selva está por todas partes, las ciudades son creaciones recientes y poco numerosas en este territorio llamado la mesa de Guyana; sin embargo, es en este medio urbano en donde vive uno de cada dos habitantes, en las ciudades de Cayenne, Kourou, St Laurent du Maroni en la Guyana, Macapá, Santana Laranjal do Jari en Amapá (Brasil) lo mismo que en Belem do Para. El conjunto de estos territorios comparte un destino común desde un punto de vista humano, geográfico y económico en la Amazonía: están a la vez lejanos del poder político central (París, Brasilia) y cercanos de dos bloques económicos mundiales: el Mercosur y la Unión Europea. El crecimiento urbano está fuertemente ligado a una demografía galopante, a los flujos migratorios, a una



población joven atraída por una "vitrina" Europea: la Guyana y su centro espacial, tierra de recepción para un mejor vivir para numerosos brasileros, haitianos, surinenses. En Amapá, jóvenes migrantes, venidos de otros estados del Brasil, llegan a las ciudades con la esperanza de mejores condiciones de vida y sobretodo de empleo, puesto que en estas se han implantado zonas de libre comercio (zonas francas), otras "vitriñas".

A esta rápida expansión demográfica se le suma la aparición de barrios periféricos, sin condiciones mínimas de infraestructuras, llamados hábitats espontáneos o «bidonvilles», baixadas, lugares que hacen parte de la ciudad. Se trata de un proceso irreversible.

Marcel RONCAYOLO (1990) muestra que la ciudad estuvo siempre constituida por "zonas de hábitat sub-integrado" con una población "flotante", mal integrada; que los territorios urbanos pasan y vuelven a pasar por fases de deterioración y de mejoramiento.

Veamos algunas características más generales del contexto de la mesa de la Guyana; me limitaré a la Guyana francesa y al Estado de Amapá en Brasil:

### En Amapá

La población del Estado de Amapá se acerca a los cuatrocientos mil habitantes (400.000) en un territorio de 143.454 km<sup>2</sup>. Su creación como uno de los veintisiete Estados de la República Federal del Brasil, es reciente: 1988. Amapá representa 0,25% del Brasil y es un estado pequeño poco poblado. Según las cifras del IGBE, el proceso de urbanización se divide en dos periodos: de 1950 a 1980 y después de 1980. En 1950, fué realizado el primer censo del territorio de Amapá, donde la urbanización llegaba al 37 % de la población. En 1960, la población urbana era superior a la población en el medio rural (51%). En 1970, 54% de la población residía en zona urbana y en 1996 el 87,12% de la población es considerada como urbana. Después de 1980 se constata una concentración masiva y progresiva de la población en las ciudades de Macapá, doscientos veintidosmil habitantes (222.000); Santarém cerca de setentamill habitantes (69.881) y Laranjal do

Jari cerca de cuarenta y ocho mil habitantes (47.927): «cada día llegan a estas ciudades cerca de 10 familias de las cuales más del 50% vienen del Estado vecino de Para, 13% del interior del Estado de Amapá y el resto de diferentes Estados del Brasil» (PELAES: 1999).

En los años setenta Laranjal do Jari sufre un proceso acelerado de urbanización, después de la creación de una empresa de celulosa, sobre la margen derecha del río Jari, en Monte Dourado (Para). Para los empleados y los ejecutivos de la sociedad fué edificada en Monte Dourado (Estado de Para) una pequeña ciudad constituida de conjuntos de habitación de viviendas confortables con jardines; sobre la margen izquierda, en el territorio del Estado de Amapá, las poblaciones de migrantes venidas en busca de un empleo, autoconstruyen su hábitat en palafitos, favela que representa la mitad de la población de la comuna de Laranjal, llamada Beiradão. Después del cierre progresivo de la planta, el barrio se ha transformado en el refugio de poblaciones en situación de gran precariedad y se ve el desarrollo de diversos tráficós (droga, prostitución, etc.)

### En la Guyana

La población alcanza hoy ciento sesenta mil habitantes (160.000) –teniendo en cuenta que la población aumentó más del 37% entre 1990 y 1999- en un inmenso territorio de 90.000 km<sup>2</sup>. La Guyana francesa es el país que cuenta con la más baja densidad del continente latinoamericano.

Hubo que esperar la ley de departamentalización de 1946 para favorecer la urbanización. Sin embargo, la producción de territorios urbanos (geográficos y políticos) es el fruto de una historia donde las huellas están todavía presentes y localizadas: historia de la colonia, de las migraciones, de los ciclos económicos específicos. Así, la quimera del oro, la implantación del presidio (trabajos forzados), la creación del centro espacial, van a modificar el espacio y son el origen de la creación de nuevas ciudades; por ejemplo, a finales del siglo pasado, St Laurent du Maroni, va a nacer al oeste; en 1986, la guerra civil en Surinám, del otro lado del río "frontera", es el origen de una entrada



masiva de poblaciones, doblando casi la población de la ciudad. Kourou, que de simple pueblo -contaba 700 habitantes en 1965- totaliza en los años 90's más de 18.000 habitantes. Esto después de las grandes obras de construcción del centro espacial y de la presa «Petit Saut» que atraen poblaciones del interior o de los países limítrofes y aún del Caribe. Cayenne, ciudad "capital", también fué marcada por la historia durante la esclavitud y después de su abolición, durante el descubrimiento y la explotación del oro y finalmente por la departamentalización, hasta hoy. La ciudad conoció una expansión urbana brusca y desordenada y de 1946 a 1983 la población de la ciudad y de sus afueras se cuadruplicó y se habla frecuentemente de la isla de Cayenne, que comprende Cayenne, Remire Mont Joly y Matoury; actualmente éste conjunto cuenta con más de 80.000 habitantes que corresponde al 53% de la población de la Guyana. No obstante, la parte de ésta región en el conjunto del departamento se estabilizó. Desde ahora hay que contar con los polos urbanos de Kourou de Matoury y de St Laurent du Maroni y con los municipios del río, de Mana hasta Maripasoula, que constituyen un polo poblacional que representa el 24% del departamento. Es útil subrayar el enclave de los municipios del río como Maripasoula que solo son accesibles en piragua o en avión desde Cayenne. Se puede acceder a St Georges por carretera, pero es difícilmente accesible en época de lluvias. Solo queda el avión desde Cayenne.

En la Guyana como en Amapá, el "bidonville" participa en la fabricación de las ciudades Guyanesas y para percibirlo, es necesario considerar el espacio urbano, tanto en Guyana como en Amapá, como "un territorio circulante" constituido de redes, de moviidades (Tarrus: 1993).

La Guyana y el Amapá se inscriben así en un proceso de urbanización donde están en juego prácticas migratorias y moviidades de poblaciones. Para comprender las evoluciones y lo que está puesto en juego en este proceso, es importante conocer la historia de las trayectorias migratorias, aprehensibles a través de las biografías o las historias de vida, de las trayectorias residenciales, de la repartición socio-espacial de los grupos sociales y étnicos, del tiempo y el espacio, de

los lugares y las redes de sociabilidad donde se expresan los intercambios. El territorio de la mesa de las Guyanas es el de los espacios constituidos por fronteras. Los ríos: el Maroni al oeste y el Oyapock al este, continúan jugando un papel de espacio de transición y de intercambios de toda especie y vienen a abolir en la realidad cotidiana la "frontera" instaurada por los Estados. Si bien es cierto que es necesaria una visa para ir a Surinám o al Brasil, la mayor parte de Brasileños y Surinamenses se desplazan sin papeles, en piragua, de un lado a otro para ver a su familia, hacer sus compras o alimentar los mercados de St Laurent o de St Georges. Conviene entonces, al estudiar Cayenne, enfocar conjuntamente St Georges del Oyapock y más allá Macapá y St Laurent du Maroni con Albina y aún más allá con Paramaribo, la capital de Surinám.

Pero antes de describir el territorio y las redes de empresarios, es importante señalar una diferencia marcada entre estos movimientos migratorios. En efecto, las poblaciones en Amapá son originarias de regiones del Brasil, mientras que en Guyana, una mayoría de poblaciones provienen de otros países: Surinám, Brasil, República de Guyana, Haití.

Es ahí donde surgen problemas. El Estado francés y sus diferentes servicios administrativos en la Guyana consideran las poblaciones según dos categorías: La que está en regla y la de los clandestinos. Estas categorías van a diferenciar las poblaciones para el acceso a la vivienda o a un trabajo. Este proceso de designación, de categorización, se ha reforzado con los años. Los años 90 ven surgir una política del Estado que opone lo legal a lo ilegal, dejando, con respecto a los años anteriores, pocas márgenes de permisividad a los actores sociales, reforzando los procesos de legitimación de las prácticas ilegales por los mismos habitantes, que ya no se contentan con asumir su posición social en la ilegalidad.

Es difícil establecer una verdadera comparación entre la política de la ciudad en la Guyana -enfoque estructurado- y la experiencia del Brasil. Pero, con respecto a los recientes enfoques de desarrollo urbano local en Brasil y aún más recientemente en Amapá, se pueden destacar ciertas similitudes en la



forma de plantear los problemas y de desarrollar experimentaciones en el mundo urbano.

### Las redes de contratistas, el mercado, los circuitos económicos

La complejidad de las situaciones observadas en relación con el hábitat, la inserción y en particular con la actividad económica, frecuentemente informal, me ha llevado a escoger el análisis de las redes para examinar de manera más completa lo que había observado en la Guyana, es decir, una escena donde están en juego ideas, deseos, preferencias y recorridos. Posteriormente, en el marco de una investigación acción (Regnensi: 1998), he visto confirmada la importancia de la movilidad para los jóvenes migrantes, así como la fuerza de las redes. Estas favorecen la aparición de nuevas habilidades y pueden resultar en formas de empleo. A través de este trabajo y de la organización de dos seminarios, he podido confrontar mi búsqueda con otros profesionales e investigadores del mundo urbano y en particular con los del Brasil (Amapá y Para).

El estudio en paralelo entre ciudades como St Laurent du Maroni, Kourou en la Guyana y Macapá o Laranjal do Jarí en Brasil, permiten ver los puntos de convergencias y de divergencias de los territorios en mutación.

Como lo señala Alain Tarrus (1996:74) las economías de las redes comerciales son obras de la oralidad. He planteado como principio que las poblaciones y en particular los Bushinengue, intercambian al interior de su red relacional, sus puntos de vista sobre la actividad económica, lo que ellos llaman "business" y se construyen una manera de ver, de hacer, y de actuar. Su primer intercambio es verbal, lo que es totalmente conforme con sus tradiciones orales y en particular con sus lenguajes<sup>1</sup>. Sin embargo, los contactos, los intercambios verbales y comerciales, llevan a los Bushinengue a adaptarse en permanencia, a

construir y a deconstruir, en diversos grados, las prácticas en ruptura y/o en armonía con su cultura de origen, contribuyendo de esta forma a elaborar las maneras de concebir y de apropiarse de los territorios y de las formas de actividad económica.

Dentro de mi análisis micro-social y local se planteó una pregunta: Cómo se establece el lazo entre las redes personales y la acción colectiva? La red del individuo, el conjunto de los lazos que él establece en la relación con los actores permite, a través del diálogo que se construya, un punto de vista y sobretodo que se forme en la red un argumento compartido por el grupo. De igual forma, la red personal de los habitantes "businessmen" autoriza el paso de una práctica de intercambio a una práctica social. La inquietud de no disociar teoría y práctica me han llevado a formular y a confirmar tres hipótesis:

- La circulación de los individuos de lado y lado del río y en los espacios de las ciudades alimenta las redes personales y permite considerar la fragmentación espacial como un recurso social y económico;

- Durante el intercambio verbal y de relaciones sociales se constituyen, dentro de la red de diálogo, los recursos que influyen en las maneras de hacer el "business" (negocio);

- Las influencias más importantes a las que el "habitante-businessman" está sometido para forjarse una opinión, para actuar con el fin de cambiar las cosas y de regular el mercado, provienen de individuos detentadores de poder local y particularmente de poder político-administrativo.

Las poblaciones intercambian alrededor de cuatro tipos de actividades principales

- Las ayudas (venta ambulante de productos de consumo corriente, diversos servicios prestados a un amigo, un pariente, un vecino, etc.)

- La actividad de comercios y servicios.

<sup>1</sup> Los Bushinengue o negros cimarrones son de origen africano, antiguos esclavos que huyeron de las plantaciones de la Guyana holandesa antes de la abolición de la esclavitud y que se dispersaron sobre el territorio de las Guyanas. Están

compuestos de varias etnias: Bonis, Djukas, Paramaca que hablan el taki-taki lengua mixta (elementos de holandés, inglés y portugués) cuya sintaxis es típicamente africana; los Saramaca, Matawai y Kwinti hablan el saramaca, lengua criolla con bases de léxico portugués.



- El transporte fluvial (los piragüeros)
- La producción y venta de objetos tradicionales tallados en madera para los turistas.

He eliminado voluntariamente las actividades de tipo agrícola. Sin embargo, trabajando en un medio urbano, conviene anotar que éstas intervienen en las actividades de comercios o de ventas ambulantes en los lugares de mercado.

Conviene entonces observar el "business" bajo un doble aspecto:

- el que es practicado por los individuos "en regla" con la administración y que constituye grandes redes de intercambio,
- el "business" de los "otros", tolerado en el territorio de la Guyana francesa, con redes más pequeñas que permanecen a nivel local. Así, lo informal, al mismo tiempo que revela situaciones de precariedad, de malnutrición, de salud, es el único medio de sobrevivencia.

Encontramos en la Guyana, la proximidad de un río como el Maroni, el piragüero transportador de mercancías. El espacio del río es su espacio de comercio. Uno de ellos a quien le pregunté qué es la ciudad y dónde considera que vive, me respondió: yo vivo aquí (St Laurent), sobre el río y en Paramaribo (capital de Surinám).

Teniendo los papeles en regla puede acceder a un empleo modesto (piragüero) en una colectividad como el Consejo General y reinvertir una parte de su salario y de los subsidios familiares para hacerse jefe de una empresa de diez asalariados en Surinám. Puede también ser jefe de una empresa de transporte sobre el Maroni (más de diez asalariados), gracias al apoyo de su red familiar para ayudarlo a comenzar; declara una parte de sus ganancias (y de sus empleados) controlando de esta forma la mayoría del tráfico comercial e invirtiendo en Surinám o en el mercado inmobiliario en la Guyana. Así, este piragüero posee tres casas de las cuales una participa en una operación de reubicación y que utiliza para alojar a los piragüeros y a otros "businessman" de paso. Esta noción de paso hay que retenerla si se quiere comprender quiénes son

los piragüeros? Este paso revela la diversidad de culturas y de modelos culturales (Hannerz: 1983) en la ciudad. Esta noción le dirige tanto a los urbanistas y arquitectos como a los políticos locales un cierto número de preguntas pertinentes e impertinentes: cómo pensar el hábitat y el ordenamiento de las riveras del río? La lógica de acceso al alojamiento residencial anual quizás no sea la única a aplicar. El ordenamiento físico de las riveras del Maroni no amerita ser concebido en escenarios según los diversos usos del lugar, como por ejemplo: el paseo, el acceso de las piraguas de turismo, de las piraguas de mercancías y los diversos usos comerciales?

El "businessman" piragüero a través de su red de diálogo en lo cotidiano integra la manera de aprovechar sus habilidades, que le permiten montar su comercio situado entre los dos sistemas económicos presentes: el oficial y el informal. Para que sea rentable, él me dirá: *hay que ser capaz de diversificar su actividad de transporte*, para un viaje de St Laurent a Maripasoula hay que contar cinco días, tres para subir y dos para bajar, esto cuando el nivel de las aguas es favorable, y precisa: *Trabajo para el Consejo General que paga una suma fija y abastece la gasolina y también para los particulares, en este caso estoy pagado en función del volumen, del peso y debo proveer mis gastos de alimentación, los del takarista (el hombre que guía, el piragüero para el paso de lugares difíciles sobre el río llamados "saltos") y los gastos de la gasolina, puedo también añadir un transporte de clientes, de turistas en busca de un viaje barato pero con un buen piragüero y les cobro 200 F por día todo incluido*. Cada individuo ocupa una posición permanentemente puesta en juego dentro del sistema de normas y de su red de diálogo. Señalaré al respecto varios aspectos interesantes del análisis de las redes: el anclaje individual y el estructural, el individuo cabeza de red y el anclaje familiar; el desarrollo de las redes y el conjunto de lazos que forman (Mitchell: 1969, Bott: 1957, Barnes citado por Mitchell). Finalmente interviene el criterio de cooperación que permite diferenciar las redes. La presencia o ausencia de lazos de parentela (en el sentido extenso, pudiendo incluir los parientes espirituales), la co-residencia (los vecinos), el acercamiento por sexo o edad (el grupo de



pares), son criterios de cooperación o de conflicto y entran en relación con el anclaje social y la inscripción en el espacio. Estos individuos tienen grandes redes y cada uno pudo citarme un promedio de 7 personas con quienes hablan y comercian a diferentes niveles. En general llevan más de cinco años instalados en la Guyana francesa y de esta forma algunos de ellos adquirieron la nacionalidad. Están entre los 35 y 50 años. Dicen desplazarse con regularidad (cada semana) para actividades comerciales esencialmente, con frecuencia al Surinám, pero también a Amsterdam; diversifican su clientela y su actividad hasta llegar a ser igualmente transportador de carretera o taxista. El anclaje estructural de estas redes es la familia (hermano, tío materno asumiendo el papel de padre, los primos) y algunas veces las relaciones de trabajo. Para cada uno de ellos pude constatar que este anclaje estaba reforzado por relaciones de vecindad y otras relaciones, a través del sistema político administrativo (representantes o funcionarios), lo que le permite a estos individuos desarrollar su circuito económico. Los códigos que rigen estas redes son: el honor, el sentido de la palabra dada, el respeto de los más ancianos. Algunas veces, ciertas redes se vuelven asociaciones o empresas más formales. Lo que es verdaderamente destacable en el caso de las redes de los "businessman" en la Guyana, es la importancia de sus relaciones intermediarias: el 100% de los individuos interrogados se conecta con una persona que conoce al jefe de costumbre (el Capitán) o a un miembro del sistema político administrativo. La importancia de esas relaciones secundarias con el fin de reforzar la eficacia de las relaciones personalizadas está más que demostrada Granovetter (1973, 1974).

Una nueva generación de empresarios se organiza, de la cual sólo observé ciertos desplazamientos sobre el espacio de la frontera: se trata de jóvenes mujeres (25-35 años) que tienen también una gran red, que va de Paramaribo a St Laurent pasando por Cayenne, pero que puede llegar hasta Miami o Amsterdam. Ellas instalan un canal de venta de "couac" (nombre dado en Brasil a la mandioca) pero pueden vender otros productos (cosméticos, joyas, telas, etc.). Algunas abren tiendas de las que son gerentes. Tienen

a menudo itinerarios contrastados: algunas tienen niños a cargo, hicieron estudios en Surinám, pero no lograron acceder a un empleo en el contexto de la crisis política y económica de sus países. La actividad comercial se vuelve una forma de independencia, una garantía de un recurso que les permite educar a sus hijos; otras hicieron temporadas más o menos largas en la Guyana o en los Países Bajos donde tienen familia y no teniendo formación, frecuentemente con niños a cargo, la actividad comercial representa para ellas una manera de tomar distancia de la familia y adquirir una autonomía. Comienzan algunas veces como simples vendedoras ambulantes en los mercados de la Guyana (cuya actividad describiré más adelante) para luego ser empleadas y posteriormente patronas y/o gerentes. Sin embargo, el anclaje de las redes de estas mujeres se encuentra mucho más en el espacio doméstico. Los modos de socialización las llevan sobre todo a organizar la vida del hogar. Son incitadas a volverse comerciantes, pero las que ocupan el espacio del río o de la calle son criticadas por las mujeres de su familia y por los hombres, que si aceptaran que las mujeres hagan el mismo trabajo que ellos, querría decir que no son capaces de mantener a su familia.

Escuché argumentaciones en el mismo sentido en Macapá, en un sitio de hábitat informal donde las mujeres se movilizaban para crear una asociación y organizar un restaurante.

Pude ver diseñarse los itinerarios de grandes empresarios: hijos de Brasileños nacidos y habiendo hecho sus estudios en la Guyana, que escogen invertir en una actividad comercial (servicios o venta de materiales) en Macapá y más allá hacia Belém o hasta otras ciudades del nordeste (Fortaleza). Viajan frecuentemente en la línea regular de la Compañía aérea Brasileira Penta pero tienen empleados en la frontera. Son los más atentos en cuanto a los trámites adelantados por los dos gobiernos con el fin de facilitar los intercambios: comunicaciones postales, telefónicas, viales, transferencias de fondos, transportes marítimos entre Cayenne (Port de Degrad des Cannes) y el Puerto de Santana, transportes aéreos, tránsito y aduanas, libre circulación de bienes y de personas. Aunque la obligación de visa fué suprimida entre Brasil y Francia,



se mantiene para los Brasileños viniendo de Macapá a Cayenne.

De todas maneras, el desenclave es percibido como una nueva frontera de la cual los efectos serán difíciles de anticipar y controlar. No hay que olvidar que el territorio está situado en la Amazonia y que la dimensión de las tierras todavía inexploradas es un sueño siempre presente en los habitantes. Ciertos Brasileños se vuelven "passeurs" (guías), aceptando transportar a los clandestinos, los garimpeiros (buscadores de oro) por vía fluvial y luego por la carretera. Estos buscadores de oro van hasta los "placers" (lugares de búsqueda del oro). El encuentro entre Brasileños y Surinamenses está marcado a menudo por conflictos violentos en las ciudades próximas de los "placers", en particular Maripasoula. Esto da una imagen negativa de la economía informal en las zonas de frontera y demerita las iniciativas de los habitantes en lo cotidiano de su vida urbana. Ahora intentaré describir y analizar otra forma de intercambio en la ciudad que permite una identificación con lo urbano: se trata de los servicios y los comercios.

### El espacio público: los servicios comerciales y el desafío del vendedor ambulante

El espacio público al que voy a referirme es el de los diversos lugares de agrupación, noción definida por Isaac Joseph (1996) como: «una configuración de posiciones y de movimientos donde el modelo es sobre todo la fila de espera o la reunión en un espacio de trabajo».

Se trata de interacciones que relacionan sensaciones y movimientos, gestos y actitudes. (Goffman:1963). Lugares que también revelan situaciones en función del momento del día, de la semana, del mes y de los compromisos de los actores presentes Agier (1996).

Estos lugares serán el emplazamiento de un mercado en el centro de la ciudad colonial de St Laurent, la plaza Zagury en Macapá, los micro espacios juxtapuestos a los espacios residenciales, los lugares

de carga y descarga de embarcaciones sobre la frontera Guyana-Surinám, Guyana-Brasil.

He descrito al empresario que posee grandes redes; el segundo tipo de "businessman" cuya actividad describiré ahora en los espacios públicos de las ciudades, cuenta con redes más pequeñas y desarrolla una actividad de comercios y de servicios en los diferentes espacios públicos citados. El desafío de estos vendedores ambulantes es volver visible una forma de cultura urbana de sobrevivencia. Dicho de otro modo, las poblaciones se las arreglan, claro está, pero cuentan sobretodo con una capacidad formidable para controlar lo urbano como una globalidad. En efecto, en sus itinerarios de desplazamiento saben evaluar las diferentes alternativas que les son ofrecidas con el fin de ejercer su actividad comercial. Sin duda no conocen todo el mercado urbano, pero si particularmente lo que sucede a nivel local y que puede serles accesible por medio de sus relaciones familiares. Las diferentes informaciones recogidas sirvieron para tomar una decisión en el pasado o serán utilizados en un futuro más o menos próximo. Las intervenciones públicas son bien conocidas por los habitantes de las zonas de hábitat espontáneo; éste conocimiento les permite diversas especulaciones como las formas de sub-arrendamiento, favorece la instalación de comercios en estructuras ligeras sobre tal lugar de tal barrio o también de pequeños carromatos de ventas ambulantes.

Un cierto número de índices en la Guyana como en Amapá revelan una utilización del espacio de la casa o del patio destinado para la actividad de pequeños comercios o servicios de proximidad. A veces el habitante crea un volumen en duro, juxtapuesto al espacio de vivienda. Los tipos de actividad son variados y a veces poco definidos: un mismo comerciante es tendero y reparador de bicicleta. Los lazos de parentela se confunden con las relaciones de trabajo; la contabilidad de la empresa es imprecisa; la frecuencia de las quiebras y de las reconversiones es de destacar. En la Guyana, la declaración de la empresa se hace para obtener las ayudas del Estado, pero después el comerciante no paga los impuestos y vuelve a lo informal. La red familiar es movilizadada tanto para la creación de la actividad como para su práctica cotidiana.



Los más jóvenes (8/10 años) ayudan con regularidad. Los productos vendidos provienen con frecuencia de los "abattis" o terrenos de despojo (explotación itinerante de víveres llamada así pues se practica en parcelas de selva deforestadas y quemadas con el fin de mejorar el suelo) y están ligadas con prácticas alimenticias tradicionales: harina de mandioca, galletas, tortillas, jugo de palma (el wasai en la Guyana, el açai en Brasil), frutas y legumbres. Las otras tiendas son los bares, cafeterías, salones de belleza, talleres de pequeñas reparaciones. Igualmente en estas labores, el conocer en la Guyana personas trabajando en la administración, favorece la instalación y la actividad.

En Amapá el programa de Desarrollo Sostenible del Estado anima la micro empresa alrededor de la venta de productos de la selva. La figura emblemática es el vendedor de açai, presente en las carreteras, las plazas, las calles.

El açai es el árbol alimenticio del Amapá Ruellan (1999:51). *En las ciudades pequeñas banderas rojas en hierro o en madera pintada, anuncian uno de los comercios por el que los Amapaenses sienten más afección, el vendedor de pulpa de açai...* Esta palma crece en mata y da grandes racimos de pequeños frutos de color negro violáceo. Estos frutos son triturados y transformados en una crema muy rica en vitaminas y proteínas. Los habitantes de la Guyana y de Amapá consumen este producto añadiéndole mandioca, o en jugo, añadiéndole agua filtrada y azúcar. Con este fruto se hacen también sorbetes. En Europa, otra parte de esta palma es consumida en forma de palmitos (corazón de la palma) que se utiliza en las ensaladas. Alain Ruellan añade: *...lo que no se debe hacer, es subir para cortar de una sola vez todos los brotes terminales, en cuyo caso la planta muere. La gestión sostenible del açai es hacer que las matas de árboles puedan quedar en vida y suministrar a la vez frutos y corazón de palmera. Lo sabe el cronista gastronómico de "Le Monde" que habla de estos palmitos de Guyana "recogidos por los indios de las palmeras salvajes" Mito de los Indígenas y de las frutas "salvajes": Y si se pensara en proteger la biodiversidad ?*

Los vendedores ambulantes de productos locales se encuentran también en la plaza de mercado en St

Laurent du Maroni. En este espacio, el conjunto de lo que es llamado el "business", es decir: los contactos, las transacciones, las redes de abastecimiento y los modos de financiación, adquieren visibilidad. El mercado tiene lugar el miércoles y el sábado en la mañana. Está dividido en varias partes: un espacio ocupado por los Hmongs (originarios de Laos), que hasta 1987 eran los principales vendedores; un espacio ocupado por los Criollos, Javaneses y Coolies y otro, con una importancia creciente, ocupado por los Bushingengue. Los productos frescos vendidos al detal son comprados en el pueblo chino (barrio de hábitat espontáneo a orillas del Maroni) desde su llegada en el territorio de la Guyana francesa; los productos congelados (pollo, camarones) son despachados por vendedoras ambulantes que venden otros productos tales como cosméticos, joyería, telas, pomadas, medicamentos, ungentos, bálsamos. Más de 10 mujeres venden entre dos filas de vendedores oficiales (que pagan su derecho al lugar) y son muy perseguidas por los gendarmes (policía militar) que las conducen a la frontera. Estas no se contentan con el solo espacio del mercado, sino que venden también en los alrededores de los lugares de trabajo como el correo, el hospital y a los particulares en las viviendas. Van y vienen entre Surinám, el mercado de Paramaribo donde compran las mercancías a bajos precios y St Laurent, donde las revenden en la noche en casa de los particulares y el mercado del miércoles o del sábado.

Otro personaje también muy urbano, incluso si su medio de transporte es la piragua y no el automóvil y que a veces se improvisa como vendedor ambulante, es el *wakaman*. Literalmente el hombre que camina, posee una lengua, el wakaman tongo, un argot próximo del sranam tongo, créole surinamense, hablado en Paramaribo. Es una especie de intermediario. Gracias a sus capacidades de desplazamiento, es un relevo esencial para la sobrevivencia de los jóvenes habitantes de las ciudades amazónicas. Posee "los buenos contactos, los buenos planes", transporta y efectúa diferentes trabajos. Observando los espacios fronterizos (Surinám y Brasil) durante más de dos años, pude notar que el wakaman es un joven entre 15 y 30 años, de origen criollo, bushingengue o brasilero. Puede



tratarse de la totalidad o de una parte de los jóvenes de la región de St Laurent, pero también de otras ciudades de la Guyana, de Surinám o de Brasil. Se reconocen por signos del lenguaje y también por su indumentaria: Nike obligatoriamente(!); tenis, gorras, camisetas, pantalones, joyas en oro: cadenas, anillos, dientes. Escuchan un estilo de música: reggae, ragga, rap. Sus actividades se concentran en el sector urbano; llevan siempre consigo un mínimo de documentos de identificación, cualquiera que sea su nacionalidad; conocen a quienes saben reparar un motor, fabricar las piraguas o encontrar los depósitos de las diferentes mercancías: alcohol, cigarrillos, objetos de todo tipo para revender; trabajan con las oportunidades y establecen redes de contacto, es decir, según uno de ellos que seguí de la Guyana hasta Surinám: *"estar al corriente de lo que se vende, calcular el tiempo que tienes para comprarlo, venderlo y obtener la ganancia"*.

Por lo general, las mercancías se compran en florines surinamenses o en reales brasileños y se revenden en francos (euros) o en dólares. En 1999, la margen de maniobra era cada vez más reducida puesto que el florín y el real estaban referidos al dólar US. Los clientes son los habitantes de las ciudades de la Guyana y los buscadores de oro. En Albina, ciudad fronteriza del lado Surinamense, los wakaman privilegian la actividad de cambio en el mercado negro y los pequeños servicios (maleteros, encontrar un taxi para los turistas que desean ir a Paramaribo). Es difícil saber cuánto gana en una jornada un joven que hace el cambio: *"es muy variable, el wakaman sirve de intermediario para las grandes cabezas de Paramaribo, es pagado por porcentaje"*. No lograré saber más. Cierta desconfianza alrededor de los ríos esta ligada a la existencia del tráfico de cocaína y de crack. Un wakaman no se especializa, pero si lo hace, por ejemplo, si encuentra para invertir y comprar un taxi, se vuelve *"businessman"*: *no es una mujer, las mujeres (sólo) hacen el circuito de couac(!)* me dijeron varios de estos jóvenes.

En estas experiencias se encuentra siempre la ambivalencia. Estos jóvenes se consideran como nómadas pero desean también establecerse en la ciudad: *"yo desearía tener un almacén de deportes"*

me dirá uno de ellos. En estas experiencias individuales están en juego las habilidades de la cultura tradicional y las competencias adquiridas en el transcurso de numerosos viajes. El espacio público es también un espacio que simboliza el acceso a una forma de promoción social.

## Y para concluir

Desearía precisar las características de estas redes sobre el territorio de la mesa de las Guyanas y en los espacios públicos de las ciudades, que resultan en formas de empleo de sobrevivencia y en la actividad económica. Los polos urbanos de Cayenne, Kourou, St Laurent en la Guyana, Oiapoque, Macapá en Brasil, Albina y Paramaribo en Surinám son lugares privilegiados en los cuales los habitantes pasan de lo rural a lo urbano, de la costumbre a relaciones de trabajo contemporáneo, de la tradición a modelos culturales mundiales. Es en la ciudad donde se construyen identidades nuevas, complejas y heterogéneas Chalifoux (1997:85-113). Las diversas y numerosas actividades se caracterizan según tres criterios:

1. La capacidad de adaptación, la flexibilidad de las pequeñas empresas. Un "businessman" puede ser empleado, seguidor empleador y volverse a emplear de nuevo. De hecho, la oportunidad es la que crea el mercado económico. El wakaman es una expresión de los modos de socialización de los jóvenes de la mesa de las Guyanas. Está lejos de restringirse a una categoría étnica. En la Guyana francesa, esto también parece concernir a los jóvenes metropolitanos, nacidos en Guyana de parejas metropolitanas o mixtas. Nunca nada les está garantizado, viven al margen del trabajo y de la protección social, que de hecho no existen o no les están destinados. Al menos eso es lo que ellos piensan.

2. La solidez de los lazos en la construcción de las redes profesionales van a favorecer el compartir valores y habilidades. El contrato de trabajo es un contrato de confianza en la palabra dada. Son también relaciones de solidez y de solidaridad en el tiempo. Solidaridad generacional en las huellas de un tío, de un padre, de un primo. La familia juega un rol de anclaje, de referencia importante en un medio urbano que,



paradójicamente, explota en la sociedad tradicional (por ejemplo la autoridad del tío en casa de los jóvenes bushinengue esta disminuyendo). De qué manera viven las nuevas generaciones urbanas su sistema de valores, de creencias? Es una cuestión a trabajar.

3. El sentido que los habitantes de la ciudad le dan a su actividad: ganar su autonomía, realizar un proyecto, transformar su futuro o el de sus hijos, enfrentar el desafío de llagar a ser más que un simple habitante de la ciudad, un ciudadano en la ciudad.

Los modos de habitar y de trabajar en las ciudades amazónicas participan en la valorización de los territorios que no son ni rígidos ni fijos. La movilidad y las redes revelan la complejidad del acceso a la urbanidad.

A la pregunta: Las redes favorecen el paso de una práctica de intercambio a una práctica social urbana? Puedo responder que las actividades económicas constituyen respuestas colectivas, maneras de regular la ausencia de trabajo, formas de hacerse un lugar dentro de la ciudad.



## ANEXO

### Las herramientas de encuesta en la Guyana (investigación 1995-1996)

No he buscado suministrar las cifras representativas de una población sino presentar una fotografía lo más fiel posible de los lugares y de los individuos observados y encuestados. Por lo demás, la población de "businessmen" se sitúa siempre fuera de las cifras oficiales que determinan los espacios económicos y sociales sirviendo de base a la recolección de datos estadísticos del INSEE (*Institut National de la Statistique et des Études Économiques* - Instituto Nacional de la Estadística y de Estudios Económicos). Practiqué un muestreo en el lugar con base en las oportunidades y posibilidades de encuesta. En total pude pasar un cuestionario a 40 individuos bushinengue en St Laurent y Kourou que revelaron 290 relaciones en lo urbano.

Mi primera etapa fue encontrar informadores pertinentes (venidos de diferentes etnias existentes); es en efecto imposible encuestar a un individuo saramaka sin estar acompañado por uno de ellos. El tiempo de formación del encuestador - traductor fue importante e indispensable. Posteriormente, seleccioné lugares que determinaron las actividades económicas a estudiar.

Hice repetidas observaciones en diferentes momentos del día, de la semana y del año y después realicé en un mes una encuesta por medio de un cuestionario que comprendía dos partes:

- una primera parte recolecta las informaciones concernientes al individuo: sexo, edad, composición familiar. Sin entrar en la complejidad del sistema de parentela, hice preguntas sobre la participación del o de los cónyuges, los hijos, los miembros de la familia en la actividad del "business". Los otros datos: pertenencia étnica, nacionalidad, estatus de ocupación en el alojamiento en el momento de la encuesta, participación o no en la vida asociativa. Dos preguntas abiertas tratan de la trayectoria residencial del individuo, de su instalación en la ciudad, de sus viajes, de su actividad económica.

- Una segunda parte del cuestionario reagrupa datos pertinentes que conciernen la red de diálogo y de intercambio: lazos entre el individuo y su interlocutor, función del interlocutor, opinión del individuo sobre su "business" y sobre aquél con quien dialoga, tipos de interacciones, de intercambios, de lugares. Utilicé los "generadores de nombres", procedimiento de encuesta que tiene como objetivo hacer señalar por parte del encuestado las personas con las que él mantiene un cierto tipo de relaciones. Por razones de confidencialidad, sólo marqué una inicial; le pedí a la persona pensar y anotar el nombre de los individuos con los que hablaba de "business", con quienes suele hacer "business", lo mismo que los individuos que le habían ayudado y aquellos que él mismo había ayudado.

### Las herramientas de la encuesta, en Guyana, en Surinám, en Amapá (investigación 1998-2000)

Realicé observaciones regulares y entrevistas exploratorias abiertas no dirigidas, treinta en total, con temas que sirvieron de hilo conductor para la discusión:

1. Datos sobre el individuo : sexo, edad, etnia, nacionalidad, nivel de estudio, trayectoria residencial y profesional, actividad o empleo desempeñado en el momento de la entrevista.

2. La ciudad, el barrio: su instalación, lo que puede decir de la ciudad, de su barrio, del centro de la ciudad, del río, de la frontera; dónde y cuántas veces se desplaza y para qué hacerlo? Su relación con la organización urbana, su participación en la vida asociativa, sus proyectos.

3. Las relaciones, los intercambios: entre vecinos, con la familia, los amigos, las otras relaciones; frecuencia, tipos de relaciones (fuertes / débiles, en los intercambios) quién ayuda y por qué? dónde y cómo suceden los intercambios?



## Bibliografia

Guyana francesa

ACT CONSULTANTS, 1999, *Rapport d'évaluation des contrats de ville: Cayenne, Kourou, St Laurent du Maroni*,BELLONY D. 2000, *L'architecte et le bidonville, (Eau Lisette à Cayenne)* Travail Personnel de Fin d'Etudes d'Architecture, sous la direction de Gaudibert et Fernandez, Ecole d'Architecture de Toulouse.CAUE de Guyane : textes de Myrtho et Rémi Auburtin, dessins de Claudie Bidaud, 2000, *Case mo pei*, Editions Ibis RougeCHERUBINI B., 1988, *Cayenne, ville créole et polyethnique*, Karthala, CenedomCHEVALLIER K., 1997 *Le Dégrad des Canes sur l'estuaire du Mahury: Pratiques et représentations du Dégrad par les populations guyanaises*, DEA, Jardins, Paysages, territoires, sous la direction d'Augustin Berque,CHORUS, 2000, *Le rapport à la citoyenneté des jeunes de Guyane*, Conseil Général, CayenneDDE/OGÉFA, 1997, *Les territoires de l'exclusion*, vol. 1 : étude, vol. 2 : atlasDDE, /CHORUS,/ EFIGEST/, GEOBILAN, 1998, *Evaluation RHI village chinois-Cayenne*GALLIBOUR E., 1996 *L'accès à l'habitat : le cas des immigrés haïtiens en Guyane française*, Rapport PIR VILLE-CNRS

GUIDE permanent des publications Guyane 1998, (Gombault P., Gachet J.P., Michalon T.)

SEPANGUY, octobre 1999

GORGEON C., 1985 " L'immigration en Guyane ", *Les Dossiers de l'Outremer*, n° 81, pp.68-73

INSEE,

1992, *Résultats Recensement de 1990*, Population, activité, ménage. Guyane1998, *Tableaux économiques régionaux de la Guyane*, 154p.MAM LAM FOUCK S., 1997, *L'identité guyanaise en**question*, (coordonné par), Kourou, Ibis Rouge,

REGINENSI C.,

- 1995 " Trajectoires familiales d'accès au logement social : pratiques de l'espace par les Noirs Marrons à St Laurent du Maroni ", Colloque international Centre de Recherche sur l'Habitat, Nanterre,

- 1996 *Vouloir la ville : du "business à la citoyenneté en Guyane française*, Montpellier Editions de l'Espérou- 1998, *Rythmes de vie de l'enfant et des jeunes en Guyane, société pluriethnique*, Rapport DDJS de Guyane- 1999 " Un exemple de projet urbain dans l'espace guyanais, " *Actes du colloque Le projet urbain, enjeux expérimentation, Marseille 1997*, sous la direction d'Alain Hayot et André Sauvage, Editions de la Villette, ParisROGER O., 1999 *Les enjeux et les effets d'un projet d'infrastructure routière. L'exemple du désenclavement de la commune de St Georges de l'Oyapock en Guyane française à la frontière du Brésil*, Maitrise d'Aménagement et développement territorial sous la direction de Philippe Tizon, Université de Pau et Institut d'Enseignement Supérieur de la GuyaneSCOUPE J., 2000, *Saint Laurent du Maroni ou la nécessaire sauvegarde d'un patrimoine en crise, l'espace public*, Travail Personnel de Fin d'Etudes d'Architecture, sous la direction de Thierry Campagna, Montpellier, Ecole d'Architecture Languedoc Roussillon

Estado de Amapá Brasil

ABDALA Fabio de ANDRADE, 1999, *Etude des systèmes de production agricole du District de Pacui*, Etat d'Amapá, ICRA/GEAAMIM M ; XIMENES PONTE T, 1999, *orgs Habitat nos países amazônicos*, Universidade do ParaCASTRO E., e PINTON F (org), *Faces de trópico Úmido : conceitos e questões sobre desenvolvimento e meio ambiente* Cadernos NAEA n° 8 Migrações internas na Amazônia



KLAUTO M. 1996, *Projeto Escola Bosque do Amapá*, Macapá, SEED

PELAES F

-1998, "A autoconstrução as baixadas de Macapá",

-1999, "Meio ambiente, urbanização e preservação do Patrimônio" Séminaire *Revoir la ville : Aménagement, développement économique et implication des populations. Guyane, Brésil et Surinam : Similitudes et dissimilitudes*

NUNES A. 1999, "Os jovens e a cidade : escola integrada de Macapá", Séminaire *Revoir la ville...Cayenne*

PROA, Programa de Assentamento (1998)

Projeto Pantanal, *Programa habitacional*, (1997 a 1998), SEINF

Projeto de gestão ambiental integrada PGAI *Ciclo de seminário, do Zoneamento Ecológico e econômico, Caderno de síntese 22/03 ao 29/04 de 1999*

RODRIGUES R., 1999, "A juventude e a cidade", Séminaire *Revoir la ville : Aménagement, développement économique et implication des populations. Guyane, Brésil et Surinam : Similitudes et dissimilitudes*

RUELLAN A. et E., 1999, *L'Amapá : un exemple de développement durable*. Montpellier, Centre de Documentation Tiers Monde.

#### Otras referencias

AGIER M.,

- 1983, *Commerce et sociabilité. Les négociants soudanais du quartier Zongo de Lomé(Togo)*, Editions de l'Orstom

- 1996, "Les savoirs urbains de l'anthropologie", in *Enquête*, n°4, sous l'égide de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Marseille Editions Parenthèses

- 1999, *L'invention de la ville : banlieues, townships, invasions et favelas*, Paris, Editions des Archives contemporaines.

ALTHABE G., 1985, "La résidence comme enjeu", in Althabe et al., *Urbanisation et enjeux quotidiens, terrains ethnologiques dans la France actuelle*, Paris, Anthropos

AUGE M., 1994, *Le sens des autres*, Paris, Fayard, pp.155-159

BARNES J.A., "Networks and political process", in J.C. MITCHELL, 1969, *Social networks in urban situations, analyses of personal relationship in central African towns*, Manchester University Press

BOTT E., 1957, *Family and social network*, Londres, Tavistock

COURRIER DU CNRS, n° 82, mai 1996, *Ville cohésion sociale, dynamique des territoires, bien être urbain, les valeurs de la ville*, Habitat II Istanbul

DEGENNE A., et al., 1991, "Les relations sociales au coeur du marché du travail", *Société contemporaine*, n°, pp.55-67

GODARD O., 1994, "Le développement durable et la question urbaine," in *Le Courrier du CNRS*, n° 81, pp.49-50

GOMES F, 1999, "Urbanisation des favelas et processus de redéfinition de l'espace public enjeux de la démocratisation de la ville", in *Préactes Prisma*, Université de Toulouse Le Mirail, Groupe de Recherche sur l'Amérique Latine, Pôle Ville

GOFFMAN E., 1963, *Behavior in public spaces*, Glencoe, The free Press

GRAFMEYER Y., 1994, *Sociologie urbaine*, Paris, Nathan

HANNERZ U., 1983, *Explorer la ville : Eléments d'anthropologie urbaine*, Paris, Editions de Minuit.

JOSEPH I., 1996, "Les compétences de rassemblement. Une ethnographie des lieux publics", *Enquête*, n°4, sous l'égide de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Marseille Editions Parenthèses

LAPLANTINE F.



- 1994, *Transatlantique. Entre Europe et Amériques Latines*, Paris, Payot.
- 1999, *La description ethnographique*, Paris, Nathan.
- LIN N., 1995, "Les ressources sociales. Une théorie du capital social" *Revue française de sociologie*, 36, (4), pp.685-704
- MONNET J.; CAPRON G.; et al., 2000, *L'urbanité dans les Amériques. Les processus d'identification soico spatiale.*, Toulouse, collection Villes et territoires, Presses Universitaires du Mirail
- OSTROWETSKY S., (sous la direction de), 1996, *Sociologues en ville*, Paris, L'harmattan
- PERALDI M., PERRIN E., et al. 1996, *Réseaux productifs et territoires urbains*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail
- RONCAYOLO M., 1990, *La ville et ses territoires*, Paris, Gallimard
- TARRIUS A.
- 1993, "Territoires circulatoires et espaces urbains", *Les Annales de la Recherche Urbaine*, n°59-60
  - 1995, *Arabes de France dans l'économie mondiale souterraine*, Paris, Editions de l'Aube
- VIDAL D., *La politique au quartier : rapports sociaux et citoyenneté à Recife*, 1998, Paris, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme.